



NATIONAL SCHOOL CERTIFICATE

KREOL MORISIEN

SPECIMEN MARK SCHEME

NSC 670

Specimen Paper 3: Translation

For first examination in October/November 2023

Maximum Mark: 20

Note: This mark scheme is provided for guidance purposes only and does not provide an exhaustive list of all acceptable answers. For the end-of-year assessment, the mark scheme is only finalised after a rigorous sampling exercise.

This document has 7 pages.

[Turn over

SECTION A: ENGLISH TO KREOL MORISIEN (10 MARKS)

A	Accept	Reject
1. When I got	Kan mo finn gagn	finn
2. the invitation card	kart linvitation	
3. for the fortieth	pou karantiem	40e/em
4. birthday of Mrs Harris,	laniverser Madam Harris,	Mme
5. I was	mo ti	
6. intrigued.	intrige.	
7. My wife	Mo madam	
8. had known Mrs Harris previously	ti konn Madam Harris oparavan.	
9. But it was nearly	Me sete preske	
10. twenty-five years ago	vennsink an desela	25-an
11. when they attended	kan zot ti al	
12. school together.	lekol ansam.	

B	Accept	Reject
1. We had lived	Nou ti pe viv	
2. in the same	dan mem	
3. neighbourhood	kartier / vwazinaz / landrwa	
4. for	pandan / depi	
5. more than	plis ki	
6. ten years	di-z-an	10-an
7. but I	me mo	
8. had seen	ti trouv	
9. Mrs Harris talk to	Madam Harris koz avek	

10. my wife, Liza,	mo madam, Liza,	
11. only once	zis enn fwa	
12. or twice	ou de fwa	enn de

- Give marks for 2 segments if students write **zis enn-de fwa** for the expression *once or twice*

C	Accept	Reject
1. I do not really	Mo pa vremem	
2. like parties	kontan bann fet / fer fet	
3. but Liza convinced me	me Liza ti konvink mwa	
4. to attend the birthday party	pou al laniverser-la	
5. as a way	kouma enn fason	
6. to celebrate	pou selebre	
7. solving my last case.	rezolision mo dernie ka.	
8. I was an	Mo ti enn	
9. investigator at the CID	anketer (dan) CID	
10. and that case	ek sa ka-la	
11. had given me	ti fer mwa viv	finn fer mwa
12. a tough time	enn moman difisil.	

D	Accept	Reject
1. In brief,	An bref / Pou rezime	
2. it was about	li ti apropo	
3. a woman	enn madam	
4. who had died	ki ti finn mor	

5. in a car.	dan enn loto.	
6. Her car had fallen	So loto ti tom	
7. off a bridge and	depi (enn) pon ek	
8. caught fire.	ek ti (finn)pran dife.	
9. At first,	Premie kout	
10. everyone thought	tou dimounn ti krwar	
11. it was a	ki sa ti enn	
12. tragic accident	aksidan trazik	

E	Accept	Reject
1. However, a ... investigation	Me, enn lanket	investigasion
2. thorough	aprofondi	
3. revealed	ti revele / montre	
4. that the woman	ki madam-la	fam
5. had been murdered	ti finn asasine / touye	
6. before her car	avan ki so loto	
7. was found	ti retrouve	
8. My colleagues and I	Mo bann koleg ek mwa	
9. worked very hard	finn travay dir	
10. to solve the case	pou rezoud sa ka-la.	
11. and we were able	ek nou finn reisi	
12. to find the culprit.	trouv koupab-la.	

SECTION B: FRENCH TO KREOL MORISIEN (10 MARKS)

A (15 segments)	Accept	Reject
Je suis en train	Mo pe	
de passer	pas	
mon permis de conduire.	mo permi kondir.	
Oui, j'ai	Wi, mo ena	
quarante-trois ans.	karanntrwa-z-an.	
Je sais conduire,	Mo konn kondir,	
mais du côté gauche.	me kote gos.	
A l'île Maurice	Dan (Lil) Moris	
où j'ai passé mon permis	kot mo finn pas mo permi/ kot mo finn gagn mo lisans	
à dix-huit ans,	laz di-z-wit an,	
la conduite est	(nou) kondir	
à gauche,	agos,	
un héritage	enn leritaz	
de la colonisation	kolonizasion	
anglaise.	angle/ anglez.	

B (18 segments)	Accept	Reject
Quand je suis arrivée	Kan mo finn ariv	
en France,	Lafrans	
pour avoir un permis de conduire,	pou gagn enn permi kondir / lisans,	
il y avait	ti ena	
beaucoup	boukou	

de papiers à fournir.	papie/ dokiman pou done.	
-----------------------	--------------------------	--

J'ai pu	Mo finn reisi	
réunir tout cela	rasanble / reini tousala	
et je	e mo	
me suis présentée	finn al (prezant mwa)	
à l'accueil	lor lakey	
avec les documents	avek bann dokiman	
que j'ai remplis	ki mo ti finn/fini ranpli	
au préalable.	avan.	
Le réceptionniste	Resepsionis-la	
m'a dit que	finn dir mwa ki	
j'avais dépassé le délai	mo finn depas dele-la	
d'une année.	par enn lane/ enn an	

C (12 segments)	Accept	Reject
Un délai?	Enn dele? /Dele ?	
Mais quel délai?	Me ki dele? / Ki dele ?	
J'avais pourtant retiré	mo ti pourtan tir	
un dossier	enn dosie	
au commissariat,	komisarya / stasion (lapolis)	
demandé	demann	
des documents	bann dokiman	
à la mairie	minisipalite	
et personne	e/ ek personn	

ne m'avait informé	pa ti finn inform mwa	
qu'il y avait un délai	ki ti ena enn dele	
à respecter.	pou respekte.	

D (15 segments)	Accept	Reject
Je me suis mise	Mo finn koumans	
à plaider	pled	
ma cause:	mo koz /ka :	
- Regardez,	- Gete,	
vérifiez,	verifie,	
ce n'est pas possible.	li pa posib.	
Et c'est là	Ek se la	
que ce monsieur	ki misie-la	
m'a répondu:	finn reponn mwa:	
- Mademoiselle, nul n'est censé	- Mamzel, personn pa sipoze	
ignorer la loi.	ignor lalwa.	
Je devais donc	Donk/ alor, mo ti bizin	
repasser mon permis	repas mo permi	
et j'ai attendu	e / ek mo finn atann	
vingt-cinq ans.	vennsink an.	

CONVERSION TABLE

Number of ticks = Max 60
60 / 6 = 10 marks

Instructions for Marking the Translation Question:

1. The translation is divided into Marking Groups A to E for English and Groups A to D in French. Each Marking Group is divided into segments.
2. Tick each segment.
3. Count the number of ticks and divide by 6 to get the final mark. Marks with decimals should be rounded off.
3. Vocabulary errors must be penalised ONCE only.
4. Identical Grammatical errors must be penalised twice and then marked as NA (Not Again)
5. Do not penalise: (a) failure to keep sections separate. (b) faulty punctuation (except hyphens related to age, time, between noun and its article and pronouns - considered as grammatical errors)